

# ZÁKLADNÍ OBCHODNÍ SLOVNÍ ZÁSoba

## Setkání

|  |   |
|--|---|
| Kdy se můžeme sejít?                     | Когда мы можем встретиться?               |
| Chtěl / chtěla bych si domluvit schůzku. | Я хотел / хотела бы назначить встречу.    |
| Nemohli bychom se sejít zítra ráno?      | Не могли бы мы встретиться завтра утром?  |
| Obávám se, že ráno nemohu přijít.        | Боюсь, я не смогу прийти утром.           |
| Jaký čas by se vám hodil?                | Какое время вас устроит?                  |
| Sejdeme se dnes odpoledne.               | Давайте встретимся сегодня после обеда.   |
| A co středa večer?                       | Может быть, в среду вечером?              |
| Ano, myslím, že to půjde.                | Да, я думаю, это подойдет.                |
| Kde se můžeme sejít?                     | Где мы можем встретиться?                 |
| Přijďte do naší kanceláře.               | Приходите к нам в офис.                   |
| Sejdeme se v naší zasedací místnosti.    | Давайте встретимся в комнате переговоров. |
| Potřebuji tlumočníka.                    | Мне нужен переводчик.                     |
| Dobře, jsme domluveni.                   | Хорошо, договорились.                     |
| Těším se na naše setkání.                | Жду встречи с вами.                       |
| Chtěl bych / chtěla bych ...             | Я хотел / хотела бы ...                   |
| ... odložit schůzku.                     | ... отложить встречу.                     |
| ... zrušit schůzku.                      | ... отменить встречу.                     |
| Bohužel nemohu přijít na schůzku.        | К сожалению, я не могу прийти на встречу. |
| Domluvíme se telefonicky příští týden.   | Давайте созвонимся на следующей неделе.   |

## Firma

|   |   |
|---|---|
| společnost  | компания  |
| firma   | фирма   |
| podnik  | предприятие   |
| závod   | завод   |
| výrobce   | производитель   |
| banka   | банк  |
| Zašlete nám prosím, prospekty vaší společnosti.                       | Пришлите, пожалуйста, проспекты вашей компании.                                     |
| Čím se zabývá vaše společnost?  | Чем занимается ваша компания?   |
| Chtěl / chtěla bych říci něco o naší společnosti..                    | Я хотел / хотела бы рассказать о нашей компании.                                    |
| Vyrábíme ...  | Мы производим ...   |
| ... elektroniku.  | ... электронную технику.  |
| ... zařízení.   | ... оборудование.   |
| Náš podnik se zabývá výrobou širokého spektra spotřebitelského zboží. | Наше предприятие занимается производством широкого спектра потребительских товаров. |
| Obchodujeme s ...   | Мы торгуем ...  |
| ... automobily.   | ... автомобилями.   |
| ... software.   | ... программным обеспечением.   |
| Obchodujeme s mnoha zeměmi světa.                                     | Мы торгуем со многими странами мира.  |
| Zajišťujeme ... služby.   | Мы предоставляем ... услуги.  |
| ... finanční ...  | ... финансовые ...  |
| ... poradenské ...  | ... консалтинговые ...  |
| ... auditorské ...  | ... аудиторские ...   |
| Poskytujeme služby spojené s ...                                      | Мы оказываем услуги по ...  |
| ... dodávkou nákladu.   | ... доставке грузов.  |
| ... organizací reklamních kampaní.                                    | ... организации рекламных кампаний.   |
| ... přípravou odborníků.  | ... подготовке специалистов.  |
| Pracujeme v oblasti informačních technologií.                         | Мы работаем в сфере информационных технологий.                                      |
| Zabýváme s vývojem ...  | Мы занимаемся разработкой ...   |
| ... softwaru.   | ... программного обеспечения.   |
| ... laserové techniky.  | ... лазерной техники.   |
| ... komunikačních systémů.  | ... систем связи.   |
| stavba, výstavba  | строительство   |
| zemědělství   | сельское хозяйство  |

cestovní ruch  
V jakém roce byla založena vaše společnost?  
Firma má ...  
... několik oddělení.  
... několik dceřiných společností.  
... zastoupení po celém světě.  
sídlo firmy  
pobočka, filiálka  
odbor, oddělení, středisko  
Kdo je generálním ředitelem společnosti?  
výkonný ředitel  
finanční ředitel  
vedoucí oddělení  
účetní  
Roční obrát naší společnosti je deset miliónů euro.  
Naše výrobky mají certifikát kvality.  
Naše společnost vlastní certifikát ISO 9001.  
Účastníte se mezinárodních výstav?  
Ano, účastníme.  
V minulém roce jsme byli oceněni na výstavě ve Francii.

туризм  
В каком году была основана ваша компания?  
Фирма имеет ...  
... несколько подразделений.  
... несколько дочерних предприятий.  
... представительства по всему миру.  
головное предприятие  
филиал  
отдел  
Кто генеральный директор компании?  
исполнительный директор  
финансовый директор  
начальник отдела  
бухгалтер  
Наша компания имеет годовой оборот десять миллионов евро.  
Наша продукция имеет сертификат качества.  
Наша компания сертифицирована по ISO 9001.  
Вы участвуете в международных выставках?  
Да, участвуем.  
В прошлом году мы получили награду на выставке во Франции.

## Obchodní jednání

Rád / ráda vás vidím.  
Tady je má vizitka.  
Jaká byla cesta?  
Dáte si čaj nebo kávu?  
Navrhuji, abychom zahájili dnešní schůzku.  
Pojďme k věci.  
Od čeho začneme?  
Jaký je dnes program jednání? Co je dnes na programu?  
Musíme projednat ...  
... novou smlouvu.  
... přílohy ke smlouvě.  
... projektovou dokumentaci.  
... dodací podmínky.  
Můj kolega nejdříve ...  
... vystoupí s prezentací.  
... přednese svou zprávu.  
Chtěl bych / chtěla bych upřesnit některé údaje.  
  
Musíme přihlédnout k dodatečně vzniklým okolnostem.  
Dovolte, doplním vás.  
Nevadí vám udělat desetiminutovou přestávku?  
  
Navrhuji, abychom toto projednali později.  
Mám doplňující informace.  
Trváme na své původní nabídce.  
  
Co si o tom myslíte?  
Souhlasím.  
Musím si to promyslet.  
Kdy nám můžete dát konečnou odpověď?  
Naše rozhodnutí vám oznámíme co nejdříve.  
  
Doufáme v další úspěšnou spolupráci.

Рад / рада вас видеть.  
Вот моя визитка.  
Как вы доехали?  
Вы будете чай или кофе?  
Предлагаю начать сегодняшнюю встречу.  
Давайте приступим к делу.  
С чего мы начнём обсуждение?  
Какая у нас сегодня повестка дня?  
  
Мы должны обсудить ...  
... новый контракт.  
... приложения к договору.  
... проектную документацию.  
... условия поставки.  
Сначала мой коллега ...  
... сделает презентацию.  
... выступит с докладом.  
Я хотел / хотела бы уточнить некоторые моменты.  
Следует принять во внимание дополнительные обстоятельства.  
Разрешите, я добавлю.  
Вы не против, если мы прервёмся на десять минут?  
Предлагаю обсудить это позже.  
У меня есть дополнительная информация.  
Мы настаиваем на нашем первоначальном предложении.  
Что вы думаете по этому поводу?  
Я согласен / согласна.  
Мне нужно обдумать это.  
Когда вы сможете дать окончательный ответ?  
Мы сообщим о нашем решении в ближайшее время.  
Надеемся на дальнейшее успешное сотрудничество.

## Jednání o smlouvě

|  |   |
|--|---|
| smlouva, kontrakt  | договор, контракт   |
| dohoda   | соглашение  |
| mnohostranná, multilaterální smlouva   | многосторонний договор  |
| dodací smlouva   | договор на поставку   |
| kupní smlouva  | договор купли-продажи   |
| nájemní smlouva  | договор аренды  |
| smlouva o dílo   | договор подряда   |
| smluvní strany   | договаривающиеся стороны  |
| strana   | партнёр, сторона  |
| náležitosti stran  | реквизиты сторон  |
| kupující   | покупатель  |
| prodávající, prodejce  | продавец  |
| dodavatel  | поставщик   |
| odběratel, zákazník  | заказчик  |
| dále jmenovaný   | именуемый в дальнейшем  |
| odstavec smlouvy   | статья договора   |
| podmínky smlouvy   | условия договора  |
| příloha  | приложение  |
| Přílohy k této smlouvě jsou její nedílnou součástí.  | Приложения к настоящему договору являются его неотъемлемой частью.                                      |
| Prosíme, abyste nám zaslali váš ...  | Мы просим вас направить нам ваш ...   |
| ... návrh smlouvy.   | ... проект договора.  |
| Pojďme projednat podmínky smlouvy.   | Давайте обсудим условия контракта.  |
| Podmínky této smlouvy ...  | Условия данного контракта ...   |
| ... jsou pro nás přijatelné.   | ... приемлемы для нас.  |
| ... pro nás nejsou přijatelné.   | ... неприемлемы для нас.  |
| uzavřít smlouvu  | заключить договор   |
| podepsat smlouvu   | подписать договор   |
| Jsmo připraveni s vámi uzavřít smlouvu.  | Мы готовы заключить с вами договор.   |
| Máte nějaké námítky proti podepsání této smlouvy?  | Есть ли у вас возражения против подписания этого договора?  |
| Nevyhovuje nám formulace smlouvy.  | Нас не устраивает формулировка контракта.   |
| Smlouva je platná od okamžiku podepsání.   | Контракт действует с момента его подписания.  |
| Kdy končí platnost smlouvy?  | Когда истекает срок договора?   |
| Smlouva je platná do 1.1.2007.   | Контракт действителен до первого января две тысячи седьмого года.                                       |
| plnit smlouvu  | исполнить контракт  |
| porušit smlouvu  | нарушить контракт   |
| Chtěli bychom ...  | Мы хотели бы ...  |
| ... odstoupit od smlouvy /vypovědět smlouvu.   | ... расторгнуть / денонсировать контракт / отказаться / отступить от договора.                          |
| ... do smlouvy zahrnout nějaké změny.  | ... внести некоторые изменения в контракт.  |
| ... prodloužit platnost smlouvy.   | ... продлить срок действия контракта.   |
| předmět smlouvy  | предмет контракта   |
| zboží  | товар   |
| množství   | количество  |
| kvalita, jakost  | качество  |
| Kvalita a množství zboží musejí být v souladu se specifikacemi přiloženými k této smlouvě. | Качество и количество товаров должны соответствовать спецификациям, приложенным к настоящему контракту. |

## Cena a platba

|                                  |                                      |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| cena                             | цена                                 |
| smluvní cena                     | договорная цена                      |
| Naše cena je jedno euro za kus.  | Наша цена – одно евро за штуку.      |
| DPH (daň z přidané hodnoty)      | НДС (налог на добавленную стоимость) |
| Včetně DPH?                      | С учётом НДС?                        |
| V ceně je zahrnut obal / balení. | Цена включает упаковку.              |
| Tato cena se zdá ...             | Эта цена кажется нам ...             |
| ... přijatelná.                  | ... приемлемой.                      |

... nepřijatelná.  
... konkurenční.  
Vaše ceny jsou dosti vysoké.  
Můžete nám poskytnout slevu?  
pětiprocentní sleva  
platba  
platební podmínky  
Jaké jsou vaše platební podmínky?  
způsob platby  
zálohová platba  
Platba bude uskutečněna ...  
... do třiceti dnů od dodání zboží.

... oproti fakturám vystavených prodejcem.  
... v dolarech.  
... v eurech.  
faktura  
šek  
vypsat/vystavit šek  
pojistka  
směnka  
akreditiv  
bankovní převod  
poštovní převod  
platební příkaz  
poplatek  
výdaje, náklady  
Celková cena smlouvy činí deset tisíc euro.

... неприемлемой.  
... конкурентоспособной.  
Ваши цены довольно высоки.  
Можете ли вы предложить нам скидку?  
пятипроцентная скидка  
платёж, оплата  
условия оплаты  
Какие ваши условия оплаты?  
способ платежа  
предоплата  
Оплата производится ...  
... в течение тридцати дней после даты  
поставки товара.  
... по счетам, выставленным продавцом.  
... в долларах США.  
... в евро.  
счёт  
чек  
выписать чек  
страховой полис / страхование  
вексель  
аккредитив  
банковский перевод  
почтовый перевод  
платёжное поручение  
сбор, плата  
расходы  
Общая сумма контракта составляет десять  
тысяч евро.

## Dodací podmínky

dodací podmínky  
Jaké jsou vaše dodací podmínky?  
Zboží se dodává dle podmínek CIF / FOB / ze  
skladu.  
Zboží dodáme ve dvou zásilkách.  
Vaše dodací podmínky jsou pro nás nepřijatelné.  
Dodací lhůta činí dva týdny.  
Kdy chcete zboží obdržet?  
Zaručujeme dodání do dvou měsíců.  
  
Nabídka platí třicet dnů.  
  
Zboží je připraveno k odeslání.  
Prosíme, abyste neprodleně odeslali zboží.  
zdržení, zpoždění dodávky  
neúplná dodávka  
Tuto zásilku zboží bohužel nebudeme moci dodat  
do konce roku .  
datum dodání  
Dodací lhůty ...  
... nám nevyhovují.  
... nám vyhovují.  
Zboží bylo dodáno ...  
... pozdě.  
... včas.

условия поставки  
Каковы ваши условия поставки?  
Поставка товаров производится на условиях  
СИФ / ФОБ / со склада.  
Мы поставим товар двумя партиями.  
Ваши условия поставки неприемлемы для нас.  
Срок поставки – две недели.  
Когда вы хотите получить товар?  
Мы гарантируем поставку в течение двух  
месяцев.  
Предложение действительно в течение  
тридцати дней.  
Товар готов к отгрузке.  
Просим немедленно отгрузить товар.  
задержка в поставке  
недоставка  
К сожалению, мы не сможем поставить эту  
партию товара до конца года.  
дата поставки  
Сроки поставки нас ...  
... не устраивают.  
... устраивают.  
Товары были поставлены ...  
... несвоевременно.  
... своевременно.

## Základní obchodní slovní zásoba

akcie  
arbitráž  
autorské právo

акция  
арбитраж  
авторское право

|  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| bankrot  | банкрот                           |
| bezplatně, zdarma                                      | бесплатно                         |
| celní prohlášení                                       | таможенная декларация             |
| ceník  | прейскурант                       |
| clo  | пошлина                           |
| daň  | налог                             |
| daňové přiznání  | налоговая декларация              |
| deficit, schodek, nedostatek                           | дефицит                           |
| etiketa  | этикетка                          |
| export   | экспорт                           |
| import   | импорт                            |
| katalog  | каталог                           |
| kontrola kvality                                       | контроль качества (знак качества) |
| kvalita, jakost  | качество                          |
| licence  | лицензия                          |
| majitel, vlastník                                      | владелец                          |
| náhrada škody, odškodnění                              | компенсация, возмещение           |
| náklad   | груз                              |
| návrh, nabídka   | предложение                       |
| objednávka   | заказ                             |
| odesílatel zboží                                       | грузоотправитель                  |
| odpovědnost  | ответственность                   |
| plná moc, zmocnění                                     | доверенность                      |
| plnit své povinnosti                                   | выполнить обязательство           |
| podat stížnost, reklamovat                             | заявить рекламацию                |
| podpis   | подпись                           |
| pojištění  | страхование                       |
| pokuta   | взыскание / штраф                 |
| poptávka, žádost                                       | запрос                            |
| povinnost, závazek                                     | обязательство                     |
| povinnosti stran                                       | ответственность сторон            |
| právnícká adresa                                       | юридический адрес                 |
| přepravní společnost, přepravce                        | транспортная компания             |
| příjemce zboží   | грузополучатель                   |
| přijmout nabídku                                       | принять предложение               |
| reklama  | реклама                           |
| rozpočet   | бюджет                            |
| sklad  | склад                             |
| skladování, uskladnění                                 | хранение                          |
| společný podnik, podnik se společnou majetkovou účastí | совместное предприятие            |
| razítko  | печать                            |
| škoda  | ущерб                             |
| technická dokumentace                                  | техническая документация          |
| účet   | счёт                              |
| úvěr   | кредит                            |
| vada   | дефект                            |
| váha brutto / netto                                    | вес-брутто / вес-нетто            |
| vis maior (vyšší moc)                                  | форс-мажор                        |
| vyložení   | разгрузка                         |
| zadluženost  | задолженность                     |
| záruční doba   | гарантийный срок                  |
| záruka   | гарантия                          |
| získat licenci   | получить лицензию                 |
| značení  | маркировка                        |
| ztráta   | убыток                            |